



Universitat de Lleida

DEGREE CURRICULUM
**FOUNDATIONS AND
RESOURCES FOR
TRANSLATION**

Coordination: GARCIA ALBERO, M.CARMEN

Academic year 2021-22

Subject's general information

| | | | | |
|---|---|---------------|------------------|------------------|
| Subject name | FOUNDATIONS AND RESOURCES FOR TRANSLATION | | | |
| Code | 101085 | | | |
| Semester | 1st Q(SEMESTER) CONTINUED EVALUATION | | | |
| Typology | Degree | Course | Character | Modality |
| | Bachelor's Degree in Hispanic Philology | 3 | OPTIONAL | Attendance-based |
| | Double degree: Bachelor's degree in Applied Languages and Translation and Bachelor's degree in Hyspanic Filology | 3 | OPTIONAL | Attendance-based |
| | Double degree: Bachelor's degree in Catalan Filology and and Bachelor's degree in Applied Languages and Translation | 2 | COMMON | Attendance-based |
| | Double degree: Bachelor's degree in English Studies and Bachelor's degree in Applied Languages and Translation | 3 | COMMON | Attendance-based |
| Course number of credits (ECTS) | 6 | | | |
| Type of activity, credits, and groups | Activity type | PRAULA | | TEORIA |
| | Number of credits | 3 | | 3 |
| | Number of groups | 1 | | 1 |
| Coordination | GARCIA ALBERO, M.CARMEN | | | |
| Department | CLASSICAL, FRENCH AND HISPANIC STUDIES | | | |
| Important information on data processing | Consult this link for more information. | | | |

| Teaching staff | E-mail addresses | Credits taught by teacher | Office and hour of attention |
|-------------------------|-----------------------|---------------------------|------------------------------|
| GARCIA ALBERO, M.CARMEN | carmen.garcia@udl.cat | 6 | |

Learning objectives

- Know the elements that constitute the translator competence.
- Know the role of the translator as a cultural mediator.
- Identify translation problems and difficulties and know how to apply the appropriate translation strategies.
- Know the general characteristics of the translation of instructional, advertising and literary texts.
- Start in the practice of translating texts (Catalan-Spanish) - Know the main resources for translation.
- Acquire a method of systematic translation and textual analysis.

Competences

- Basic competences:

CB2 Apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and possess the skills that are usually demonstrated through the elaboration and defense of arguments and the resolution of problems within their area of study

CB3 Ability to gather and interpret relevant data (normally within their area of study) to make judgments that include a reflection on relevant social, scientific or ethical issues CB4 To be able to transmit information, ideas, problems and solutions to a specialized and non-specialized public)

CB5 Know how to develop those learning skills necessary to undertake further studies with a high degree of autonomy. - General competences: CG1 Demonstrate capacity for analysis and synthesis. CG2. Analyze and evaluate a topic or subject, applying a critical and objective reasoning. CG4 Properly plan individual and team work and manage time. CG5 Value the rigor and quality of academic work.

CG6 Demonstrate a systemic attitude of rigor in the work.

CG7 Demonstrate autonomous learning capacity and intellectual maturity.

CG11 Know how to use the terminology and techniques of the disciplinary or professional field.

- Specific competences:

CE3 Have the ability to work in technological environments with linguistic applications.

CE7 Recognize the strategies and transmission channels of the Spanish language.

CE21 Have knowledge and practical mastery of rhetoric, stylistics and other resources associated with the process of literary creation and the optimization of the objectives of oral and written communication in Spanish.

CE22 Know how to analyze, evaluate and correct, grammatically and stylistically, oral and written texts in Spanish.

- Transversal competences:

CT1 Acquiring adequate comprehension and oral and written expression of Catalan and Spanish.

CT3 Acquire training in the use of new technologies and information and communication technologies.

CT4 Acquire basic knowledge of entrepreneurship and professional environments.

Subject contents

1. Introduction:

1.1 The translation. Origin and definition.

1.2. The translator: cultural mediator

1.3. Translation types. Normative. Resources

2. The translation competence.

2.1 Definition. Analysis of texts. Correction scales

2.2. Translation problems..

2.3. The concept of equivalence. Translation errors.

2.4. Translation practices. Gastronomic translation

3. The translation of instructional texts.

3.1 The synthetic translation.

4. The translation of advertising texts.

5. The translation of tourist texts.

5.1. The tourist brochure.

6. The literary translation.

6.1. The translation of idiomatic expressions.

7. The feminist translation.

8. Translation competence 2:

8.1. Orthographic correction, syntactic correction and semantic correction.

Evaluation

Continued evaluation.

The evaluation will be based on the following parameters:

- Attendance and participation to the classes: 10%

- Exercises proposed by the teacher: 35%

- Assignments: 15%

- Exam: 40% However, students who combine their studies with full-time employment (with Social Security registration) have the right to request an alternative evaluation within 5 days of the beginning of the semester. In

this case they should:

- 1.- Inform the teachers of the subjects in which they have enrolled.
- 2.- Inform the coordinator of the Degree, who will indicate the steps that must be carried out

Bibliography

Agost Rosa, Monzó Esther, Teoria i pràctica de la traducció general Espanyol-català. Universitat Jaume I. Col.lecció Universitats.

García-Noblejas Gabriel, Problemas culturales en la traducción de textos escritos.

Hurtado Albir Amparo, La enseñanza de la traducción. Castellón, Universitat Jaume I, 1996.

Hurtado Albir Amparo, Traducción y Traductología: Introducción a la traductología. Madrid, Cátedra, 2001.

Martínez de Sousa José, La traducción y sus trampas. Tribuna